

Ахмадова Эльмира Агаханова к
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ЕВРОПЕ

В Европе английский язык является языком государственным на Британских островах, а также в Средиземноморских владениях Англии – на острове Мальта и в Гибралтаре. В собственно Англии он одновременно и национальный язык английского народа; в Уэльсе, Шотландии, на острове Ирландия, а также на острове Мальта и в Гибралтаре он только официальный государственный язык, который в свое время был насильственно навязан народам этих стран.

Шотландия вместе с прилегающими к ней островами – Орнейскими, Шетландскими и Гебридскими – составляет часть Союзного Королевства Великобритания и Северной Ирландии. Своё название Шотландия получила по имени главного кельтского племени скоттов (Scotland – страна скоттов), пришедших из Ирландии приблизительно в V-VI вв. Сначала название Scotland было принято только для части страны, а в XI в. так стали называть всю страну. Римлянам она была известна под названием Каледония (Caledonia).

Скотты встречаются с кельтами, населявшими в то время эту территорию, и ведут войны с ними. В VII в. в Шотландию вторгаются англы из Британии, которая к тому времени была уже завоевана германскими племенами – англами и саксами. Кроме того, туда же переселяются в большом количестве бритты, а в IX в. – скандинавы. С конца XIII в. Шотландия почти непрерывно подвергается нападению англичан, но шотландский народ ведет самоотверженную борьбу за свою независимость. В 1603 г. в связи с утверждением шотландской династии Стюартов на английском престоле Шотландия была объединена с Англией под одной короной, хотя и сохранила автономия – свои законы и управление. В 1707 г. автономный шотландский парламент был упразднен и Шотландия была насильственно присоединена к Англии.

Население современной Шотландии составляют шотландцы – галлы-горцы (Highlanders), населяющие северные горные районы и являющиеся потомками древнего кельтского племени, и шотландцы, которые населяют остальную часть страны и по своему происхождению восходят к германским племенам.

Галлы-горцы говорят на шотландском – эрском языке, который принадлежит к галльской группе кельтских языков и называется также галльским. В начале XI в. он был основным языком Шотландии, но уже в середине XI в. его постепенно вытесняет северный диалект английского языка, на котором говорили шотландцы, восходящие по своему происхождению к германским племенам. На основе этого диалекта развивается и в дальнейшем выделяется в самостоятельный диалект the Scottish tongue – шотландский язык. Следует, однако, отметить, что некоторые авторы считают шотландский язык диалектом английского языка. Так Г.Мозг отмечает в современной Англии четыре группы диалектов – шотландский, северный, центральную и южный.

На галльском языке сохранился, главным образом, фольклорная литература – устная поэзия бардов, которая начала записываться в XVI в.

Основное шотландское население говорит на шотландском языке, принадлежащем к германским языкам. В настоящее время этот язык является языком шотландского народа, а также литературным языком Шотландии.

В шотландской литературе в XVIII в. борются две традиции: подражание английским образцам и стремление сохранить народный язык. Возрождение национальной шотландской литературы связано с такими именами, как Аллан Рэмзей, Роберт Фергюссон, Роберт Бёрнс – поэты, писавшими на своем родном языке несмотря на то, что к этому времени английский язык фактически вытеснил шотландский язык из школ, университетов, церкви и других учреждений и уже появилась часть населения, говорившая на английском языке. Такое явление возродило национальную культуру и родной язык шотландского народа можно считать решающей на насильственное насаждение английского языка и английской культуры. В то же время многие шотландские писатели XVIII в. писали на английском языке – Смоллет, Томсон, В. Скотт.

В настоящее время шотландская литература продолжает развиваться как на шотландском языке, так и на английском. Большая часть населения Шотландии владеет этими двумя языками. Число же говорящих на галльском языке непрерывно уменьшается, несмотря на старания основанного в 1891 г. общества Highland Association, целью которого является сохранение галльского языка и национальной литературы.

Если письменный английский язык Шотландии ничем не отличается от литературного английского языка, то разница между английской разговорной речью шотландца и англичанина весьма ощутима – особенно в произношении.

Гласные звуки в конечном положении или перед флексией (звуками [d] и [z])-долгие: row [ro:], rowed [ro:əd], rows [ro:z], bee [bi:], two [tu:], frees [fri:z]; в остальных положениях – краткие: week [wɪk], food [fu:d], road [ro:əd], free [ri:], freeze [fri:z].

Вместо литературных английских звуков: [æ] в словах типа bad, man, family, [ɪ] в словах типа glass, ask, dance, after, path и [ɔ] в словах типа water, was, произносятся звук [a] – [bɑd], [mæn], [glɑs], [æsk]; [waɪtə], [wɑz].

Вместо краткого звука [ɪ] в положении перед двумя согласными может произноситься звук [ə]: mister [ˈmɪstə], fifty [ˈfɪtɪ], which [ˈhwɪtʃ], instant [ˈɪnstənt]; вместо звука [ə] -звуки [i] или [ɪ]: in a minute [ɪn əˈmɪnɪt],

take it away [teɪk ɪt əˈweɪ], rather [ˈrɪðə], the book [ðə ˈbʊk], there is [ðəɪz ɪz], as [əz], of [əv], around [əˈraʊnd].

Гласные [ɔ] и [u] – всегда краткие, и такие пары слов как cot и caught, pull и pool имеют одинаковое произношение: [kɒt], [pʊl].

Звук [u] иногда может заменяться более передним звуком [ʊ]: good [gʊd], full [fʊl], book [bʊk].

Литературный английский звук [e] по сведениям авторов [1]: ермои и М.Ш.Г.Герман, в положении перед согласными звуками [l], [n], [g], [m] может заменяться звуком [ɪ]: tell [tɪl], remember [rɪˈmɛmbə].

Закрывающий звук [e] заменяется более открытым [e]: edge [edʒ], strength [streŋθ].

Дифтонги [ou], [əɪ] монофтонгируются и заменяются звуками [o] или [i]: home [hɒm], take [teɪk]; первый элемент дифтонга [aɪ], [əʊ] заменяется звуком [ɪ]: ice [aɪs], child [tʃaɪld], house [haʊs], now [naʊ]. Дифтонг [ɔɪ] в таких словах как home, told, low может также заменяться дифтонгом [ɔɪ]: [hɒm], [tɔɪld], [lɔɪ].

Во всех словах типа firm, dirty, fur, turn, team, early вместо литературного английского [ɜ:] могут произноситься разные звуки: [fɜ:m], [dɜ:rtɪ], [fɜ:], [lɜ:m] и/или [ɜ:m], [tɜ:rn] и/или [fɜ:m], [tɜ:rn] и/или [ɜ:m].

В словах типа here, beard вместо дифтонга [ɪə] произносятся звук [i]: [hɪə], [bɜ:rd], в словах типа there, their bear, bear вместо дифтонга [eə] произносятся долгий звук [eɪ] или [i]: [ðeɪ, ðe:ɪ], [bɜ: bɜ:ɪ], [bɜ: bɜ:ɪ]; в словах типа here, роог вместо дифтонга [uə] произносятся долгий звук [u:] [hɪ:ɪ], [pɜ:ɪ]; в словах типа pure, case вместо дифтонга [ɪə] произносятся звук [ju:] [pɜ:ɪ], [kɜ:ɪ].

В положении перед [r] в одних словах произносится открывающий звук [o]: more [mɔ:], port [pɔ:t], floor [flɔ:ə], board [bɔ:rd], course [kɔ:s], в других – открывающий звук [ɔ]: hom [hɒm], lord [lɔ:d], short [ʃɔ:t]; открывающий звук [ɔ] произносится также в словах saw, thought, caught: [sɔ:], [θɔ:t], [kɔ:t].

Конечные и средние [k] и [l] (последний после согласных, кроме [f], [k], [l], [n], [p], [s]) могут заменяться горнойкой смелкой: bottle [ˈbɒl], FLIRT [flɪ:k], LAKE [leɪk], GET [ge:t].

Звук [l] во всех положениях темный; звук [r] –слегка раскатистый или хлопающий, произносится во всех положениях в слове.

Характерную черту шотландского английского языка составляет произношение заднеязычного фрикативного звука [x] в таких словах, как loch, thought, caught: [lɒx], [θɒxt], [kɒxt], начального фрикативного звука [ɣ] в словах типа light, night: [lɪxt], [nɪxt] и звука [hw] в словах типа what, which, when, why: [hwæt], [hwɪt], [hwɛn], [waɪ].

По свидетельству авторов Л. Герман и М.Ш.Г.Герман, английская речь шотландца довольно ровная, имеет незначительный диапазон повышения или понижения – чаще один или два докта полтона – средней тон и умеренный темп. Кроме того, шотландцы не делают сильного ударения в словах. Это придает речи монотонный и почти не эмоциональный характер.

Некоторые глаголы образуют формы прошедшего времени и Participle II по типу правильных глаголов: to tell – told, hide – told; to gang – to go – gae – gaen (ye nicht gang to the attic; the servant gae; he'll be gaen awa); to hod (to hide) – hodd; to see – see – seeed; некоторые неправильные глаголы образуют формы прошедшего времени и Participle II, отличные от соответствующих форм литературного английского языка: to speak – spak; to break – brak и т. п.; suffix –s, присоединяемый к глаголу в настоящем времени в 3-м лице единственного числа, встречается и у глаголов в других лицах: I gangs there; I gangs there; форма прошедшего времени глагола be – was может употребляться во всех лицах: I never kent you was here; в perfectных временах употребляется глагол to be: she was in the room?; существительное после числительного не принимает суффикса множественного числа: twa and three year; некоторые существительные образуют форму множественного числа с суффиксом -n: shoon (shoes), een (eyes), foon (foes).

Поскольку шотландский и английский языки имеют один общий источник, то в английском языке в Шотландии есть много слов, которые отличаются от слов литературного английского языка только своим произношением; эти слова развивались по-разному и подвергались различным фонетическим изменениям, что соответственно отразилось и в орфографии: right (richt), nicht (nicht), micht (micht), fecht (fight), strecht (straight), brocht (brought), thocht (thought), maan (man), see as liei sar (so), frae (from), naeching (nothing), gaird (more), air (over), haud (both), weel (well), together (together), mither (mother), brither (brother), hauld (hold), gowd (gold), mauld (old), cauld (called), aen (one), twa (two), doon (down), saft (soft), lang (long), toon (town), sic (such), muckle (much), ee (eye), awa (away), wuy (way), syne (since), yer (your) rin (run), blaw (blow), tap (top), sal (salt) guid (good), kirk (church), birks (birches).

Кроме того, в английском языке в Шотландии есть так называемые шотландизмы (Scotticisms) – лексика, характерная для английского языка в Шотландии: leif – десятилетия чист, lassie – девушка, laddie – парень, молодой человек, wean –ребенок, leuk-ухло – лунд – ладони, billy – товарищ, приятель, tam-o-shanter или tammy – особый вид шапки, tartan – разновидность шотландского пледа, kilt – мужская юбка, gowan – разновидность цветка, bodie – домик олюкманьяты, feu – кусок арендованной земли, brae – возвышенность бер, bramble – черная смородина, blether – болтовня, gob – рот, wee – маленький, bonny – красивая, cantie – веселый, snell – холодный (о ветре), bur – прерасный, хершоп, glib – болтливый, caller – смеющийся (о продуктах), cuty –особо коротконогий, удивительный, страшный, ужасный, ilk – тот же, бра-«каждый», greet (grat – gratten) – плакать, ken (kent) – звать, эднэик, эдикэ, keek – подсматривать, glist – бро-сать взгляд, кер (kept) – ловить, steek –закрывать, fell – олень, quach – чашка, kebbuch – сыр.

Некоторые слова отличаются многозначностью: cannie – «отстойный», «нежный», «хитрый», «хитрый», «глег -

'умный', 'быстрый', 'живой', jitr - 'стройный', 'тонкий', 'изящный', 'скудный'.

В числе шотландизмов могут быть слова германского происхождения: baith - 'ребенок', burgh - 'небольшой город', couthie - 'приятный', 'симпатичный', stark - 'сильный', 'крепкий', fleg - 'путать', wale - 'выбирать', awe - 'иметь', 'обладать'; и кельтского: brogue - 'обувь из не-дубленной кожи', bannock - 'пресная лепешка', ingle - 'огонь', 'камин', binn - 'водопад', cateran - 'погонщик скота'.

Некоторые английские слова в Шотландии приобрели другие значения: to set - 'подходить' (do you think this bonnet sets me?), short - 'грубый' (my aim wife is short wi' me...), silly - 'слабый' (физически) (I hadna ha'en sic a silly richt leg), gate - 'путь', 'дорога' [he tint (lost) the gate], change - 'привычка', turn - 'работа' (любого характера) и др.

Некоторые английские слова, употребляемые шотландцами, в литературном английском не используются, как устаревшие: bide - 'ждать', 'проживать', thole - 'страдать', 'терпеть', loon - 'парень', whittle - 'нож' и др.

В фамильярно-разговорной речи широко употребляются слова: high - 'высшее качество' (it's high), fair - 'совершенно', 'совсем' (I fair forgot), grand - 'большой' (a grand bed), 'замечательный', broke - 'прекрасный', brave - 'хороший', glad - 'радостный' (a glad cry).

Шотландец в разговорной речи в значительно большей мере, чем англичанин, употребляет слияния слов (особенно глаголов с отрицанием no!) и, соответственно, сокращенное произношение; при передаче особенностей произношения средствами орфографии такие слияния изображаются следующим образом: canna (cannot), daena (dare not), dinna (do not) < doesna (does not), didna (did not), mebbe (may be), twouldna (it would not), mightna (might not), couldna (could not), winna (will not).

ЛИТЕРАТУРА

1. L.Herman, M.Sh.Herman, Manual of Foreign Dialects, N.Y., 1943, p.109
2. W.Grant, The Scottish National Dictionary, Edinburgh, 1952, Introduction
3. Т.М.Белова, И.А.Потапова. Английский язык за пределами Англии. Ленинград, 1961, 151 с.

РЕЗЮМЕ

Представленная статья очень полезна для изучающих историю и специфику английского языка в Шотландской литературе. Эта история строится на борьбе двух традиций: подражание английским образцам и стремление сохранить народный язык.

SUMMARY

The article is very useful for studying the history and specifics of the English language in the Scottish literature. This story is built on the struggle of two traditions: imitation of English models and the desire to preserve the national language.

Rayçi: prof. L. Əhmədova

Dil v d biyyat: ADU
- 2017.-№3(103) -
С.106-108.